КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

ЛЕОНТИЙ, ПРЕСВИТЕР КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ

ПРОПОВЕДЬ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО (CPG 7899a; BHGa 1914m): ДРЕВНЕГРУЗИНСКИЙ ФРАГМЕНТ 1

ДРЕВНЕГРУЗИНСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ

Священник Сергий Ким

доктор философии (PhD)
старший преподаватель кафедры филологии
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Леонтий, пресвитер Константинопольский*. Проповедь на Рождество Христово (CPG 7899a; BHGa 1914m): древнегрузинский фрагмент 1 / древнегрузинский текст, перевод, вступительная статья и комментарии свящ. Сергия Кима // Библия и христианская древность. 2021. № 4 (12). С. 15–39. DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.001

Аннотация УДК 27-9|01/07|-284

В статье публикуется новое критическое издание первого из двух древнегрузинских отрывков проповеди «На Рождество Христово» (CPG 7899a; BHGa 1914m) Леонтия, пресвитера Константинопольского, которые не сохранились в дошедших до нас греческих

рукописях. Издание основано на тексте «Афонского многоглава» (Ivir. georg. 11); в критическом аппарате указаны разночтения с «Пархальским многоглавом» (Tbilisi, A-95) по предыдущему изданию Нино Меликишвили. На основании анализа разночтений высказывается гипотеза о редакционной правке, проведённой на грузинской почве над изначальным текстом перевода. Также в введении рассматриваются параллели первого грузинского фрагмента с другими проповедями Леонтия и место грузинского фрагмента внутри греческого текста. Издание древнегрузинского фрагмента сопровождается переводом на русский язык.

Ключевые слова: Леонтий, пресвитер Константинопольский; проповедь «На Рождество Христово»; древнегрузинский перевод; критическое издание; греческая патристика.

Leontius, Presbyter of Constantinople
Homily on the Nativity of Christ
(CPG 7899a; BHGa 1914m): Old Georgian Fragment 1

Old Georgian Text, Russian Translation, Introduction and Commentaries

Priest Sergey Kim
PhD in Philology
Senior Lecturer Moscow Theological Academy
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
kimserge@gmail.com

For citation: “Leontius, Presbyter of Constantinople. Homily on the Nativity of Christ (CPG 7899a; BHGa 1914m): Ancient Georgian Fragment 1”. Old Georgian Text, Russian Translation, Introduction and Commentaries by Priest Sergey Kim. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (12), 2021, pp. 15 – 39 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.12.4.001

Abstract. The present article features a new critical edition of the first of two Georgian fragments of the sermon “On the Nativity of Christ” (CPG 7899a; BHGa 1914m) by Leontius, Presbyter of Constantinople, which are lost in the extant Greek manuscripts. The edition is based on the text of the so-called “Athos Mravaltavi” (Ivir. georg. 11); the critical apparatus collates readings of the “Parchal Mravaltavi” (Tbilisi, A-95) published earlier by Nino Melikishvili. An analysis of readings allows to proceed to the hypothesis that initial Georgian translation underwent editorial interventions. Parallels between the Georgian fragment and other sermons by Leontius are assessed in the Introduction, as well as the emplacement of the Georgian fragment within the Greek text. A Russian translation accompanies the edition of the Georgian fragment.

Keywords: Leontius, Presbyter of Constantinople, “On the Nativity of Christ”, Old Georgian translations, Critical Edition, Greek Patristics.

Введение[1]

Проповедь пресвитера Константинопольского Леонтия «На Рождество Христово» (CPG 7899a [*olim* 4753]; BHGa 1914m) была впервые напечатана в греческом оригинале Франциском Комбефисом[2] в 1656 г. В 1980 г. на основании пяти рукописей вышло критическое издание гомилии, которое опубликовали в составе корпуса проповедей Леонтия патрологи Корнелис Датема и Полин Аллен[3] (под номером XII).

Ещё в 1975 г. Мишель Ван Эсбрук установил, что древнегрузинский перевод проповеди Леонтия «На Рождество Христово» существует, по крайней мере, в двух древних грузинских гомилиариях-«многоглавах»[4], Ivir. georg. 11 и Tbilisi, A-95 (A 6 и P 14, по его номенклатуре[5]), а также указал, что в грузинском переводе присутствует длинный отрывок, которого нет ни в одной греческой рукописи[6]. Черновой латинский перевод с грузинского языка, осуществлённый Ван Эсбруком, был использован издателями при обсуждении целостности сохранившегося греческого текста[7]. В 1991 г. П. Аллен и К. Датема опубликовали перевод проповеди с древнегреческого на английский язык[8].

В 2015 г. древнегрузинский перевод проповеди был издан Нино Меликишвили по тексту «Пархальского многоглава» (Tbilisi, A-95) в составе сборника, в котором опубликованы грузинские переводы двадцати

1 Сердечно благодарю священника Михаила Асмуса (ПСТГУ) за ценные замечания и исправления, а также за библиографическую помощь.

2 *Combefis F.* Sancti Ioannis Chrysostomi de educandis liberis liber aureus. Parisiis, 1656. P. 104–117. Скорее всего, издание было основано на одной из парижских рукописей (BnF, gr. 1171 или BnF, gr. 1556).

3 *Datema C., Allen P.* Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. Turnhout; Leuven, 1987. (CCSG; vol. 17). P. 367–387.

4 Или «мравалтав» (от грузинского მრავალთავი — «многоглав»).

5 *Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain; vol. 10). P. 68, 213.

6 Ibid. P. 68: «Грузинский текст содержит длинный отрывок, которого нет ни в одной греческой рукописи (впрочем, мы не смогли проверить афинскую рукопись); он (грузинский текст проповеди. — *С. К.*) в два раза длиннее, а «добавка» кажется единым целым с оригинальным текстом» («Le témoin géorgien possède un long développement qui ne se trouve dans aucun manuscrit grec (nous n'avons cependant pas pu vérifier les textes d'Athènes): il est deux fois plus long et "l'addition" parait faire corps avec le texte original»).

7 *Datema C., Allen P.* Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. (CCSG; vol. 17). P. 369.

8 *Allen P., Datema C.* Leontius, Presbyter of Constantinople: Fourteen Homilies. Brisbane, 1991. (Byzantina Australiensia; vol. 9). P. 172–176; замечания в введении к переводу (P. 167–171) повторяют их ранние выводы.

трёх святоотеческих проповедей на Рождество Христово[9]. В гомилетическом отделе справочника Энрико Габидзашвили по древнегрузинской переводной литературе учтена только эта последняя рукопись[10].

Весь корпус проповедей Леонтия Константинопольского был недавно переведён на русский язык трудами священника Михаила Асмуса (ПСТГУ); издание находится в печати[11]. В нескольких статьях отец Михаил представляет гомилетический корпус Леонтия и многогранную проблематику, связанную с его изучением; мы отсылаем читателя к его недавним работам[12].

1. Грузинские рукописи

Грузинский перевод проповеди Леонтия сохранился в двух рукописях X и XI вв:

A Iviron, georg. 11[13] («Афонский многоглав»), 960–970 гг., fol. 19^{ra}–23^{vb}.

9 მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბილისი, 2010. (ქართული ნათარგმნი ჰომილეტიკური ძეგლები; 1). [Учения отцов Церкви о Воплощении Божием / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тбилиси, 2010. (Грузинские переводные гомилетические памятники; т. 1)]. გვ. 144–151. См. подробную рецензию на данное издание: Rev.: Учения отцов Церкви о Воплощении Божием / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тб., 2010 (Грузинские переводные гомилетические памятники 1). 332 стр. // БВ. 2017. № 24–25. С. 677–695.

10 *გაბიძაშვილი ე.* ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2008. [*Gabidzashvili E.* Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic. Tbilisi, 2008]. № 1713. См. также: *Kim S.* Rev.: Enrico Gabidzashvili, Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // Collectanea Christiana Orientalia. 2014. Vol. 11. P. 297. № 838.

11 Ниже мы используем русский перевод, любезно предоставленный о. Михаилом Асмусом, с некоторыми адаптациями.

12 *Асмус М. В.* Гомилия Леонтия, пресвитера Константинопольского, на начало третьей главы Евангелия от Луки («На усекновение Предтечи» — CPG 4862; BHG 843N)» // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2020. Вып. 92. С. 125–158; *Асмус М. В.* Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 1) // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 92–124; *Асмус М. В.* Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 2) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 140–175.

13 См. следующие описания: *Blake R. P.* Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d’Iviron au Mont Athos [1] // Revue de l’Orient chrétien. Vol. 8 (28). 1931–1932.

P Tbilisi, Korneli Kekelidze National Center of Manuscripts, A-95[14] («Пархальский многоглав»), X в., fol. 43ʳ–48ᵛ.

Сравнение грузинского текста в Афонском и Пархальском многоглавах приводит нас к выводу, что в первой рукописи (**A**) содержится более древний текст грузинского перевода, тогда как текст второй (**P**) представляет собой результат стилистической правки, а также языковой и орфографической адаптации.

1.1. Орфографические варианты

Отметим орфографические варианты рукописи **A**, которые могут быть оценены как более древние варианты фонетических явлений:

ვ вместо უ
lin. 49/50 ეგვლების **A** (ср. ეგულების **P**)
lin. 51 სხვათა **A**
lin. 91 დაცვვლი **A** (ср. დაცვული **P**)
lin. 94 и 95 თვალნი **A** (ср. თუალნი **P**)
lin. 110 ჰვრიათასა **A** (ср. ჰურიათასა **P**)
lin. 127 მოგვნი **A** (ср. მოგუნი **P**)

ჲ вместо ი
lin. 70 и 81 ჲოდა **A** (ср. იუდა **P**)

ო вместо უ
lin. 70 и 81 ჲოდა **A** (ср. იუდა **P**)
lin. 84 იოდას **A** (ср. იუდას **P**)
lin. 85 იოდაჲსთვს **A** (ср. იუდაჲსთვს **P**)

P. 341–355; *Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain; vol. 10). P. 21–28; *ბრეგაძე თ.* გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა. [*Брегадзе Т.* Описание сохранившихся грузинских рукописей сочинений Григория Назианзина]. თბილისი, 1988. გვ. 191–192. См. также описание в новом каталоге Иверского грузинского собрания рукописей: *Gippert J., Outtier B., Kim S.* Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery. Mount Athos (в печати).

14 См. описание: *თ., ქავთარია მ., ქუთათელაძე ლ., მეტრეველი ე.* ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა, ყოფილი საეკლესიო მუზეუმის (A) კოლექციისა. I/1. [*Брегадзе Т. М., Кавтария М. Н., Кутателадзе Л. И., Метревели Э.* Описание грузинских рукописей. Коллекция A, бывшего Церковного музея. Том 1, 1]. თბილისი, 1973. 361–393.

К указанным вариативным трактовкам гласных звуков примыкает пропуск [r] перед группой согласных:

øCC вместо რCC
lin. 129 ვასკულავი **A** (ср. ვა**რ**სკულავი **P**)

1.2. Следы редакционной правки

Из языковых адаптаций укажем на грамматическую нормализацию следующих форм:

lin. 67/68 იწოდეს **A** => იწოდ**ნ**ეს **P**
lin. 18 მსახურებენ **A** => **ჰ**მსახურებენ **P**

Своего рода нормализация коснулась также библейских цитат:

1) Например, текст **P** расширяет цитату Пс. 46, 1: ср. lin. 1
ღაღადებდით ღმრთისა მიმართ **A**
«*воскликните* Богу» **A**
ღაღადებდით ღმრთისა მიმართ ჴმითა სიხარულისაჲთა **P**
«*воскликните* Богу гласом радования» **P**

2) Подобное расширение библейской цитаты касается Мф. 21, 9: ср. lin. 68/69
ოსანა მაღალთა შინა, კურთხეულ არს მომავალი სახელითა უფლისაჲთა **A**
«*Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне*» **A**
ოსანა მაღალთა შინა, კურთხეულ არს მომავალი სახელითა უფლისაჲთა, **ოსანა მაღალთა შინა** **P**
«*Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне;* ***осанна в вышних***» **P**

3) В следующем примере ветхозаветная цитата из пророка Михея (5, 2) была приближена редактором к той форме, в которой она приводится в Евангелии от Матфея (2, 5). Нужно отметить также, что обращение «Вифлеем» пропало при исправлении.
lin. 123 ქუეყანაჲ ეგე **ევფრათაჲსაჲ** **A**
«*И ты, Вифлеем, земля* ***Ефрафова***» **A**
და შენ, ქუეყანაჲ ეგე **იუდაჲსი** **P**
«*И ты, земля* ***Иудина***» **P**

Помимо указанных разночтений, критический аппарат содержит множество примеров перестановки слов и элементов фраз,

произведённой, очевидно, в рамках стилистической правки. Лексические замены, видимо, отражают предпочтения редактора; ср. например:

- lin. 21 პატივ-სცემენ «воздают честь» **A** => თაყუანის-სცემენ «поклоняются» **P**
- lin. 73/74 არასადა «никогда!» **A** => სადა უკუე «когда же?» **P**
- lin. 74 ქრისტჱს უფლისა «Христа Господа» **A** => უფლისა იესუ ქრისტესა «Господа Иисуса Христа» **P**

Тем не менее в нескольких местах рукопись **A**, в отличие от рукописи **P**, содержит испорченный текст. Наиболее показательный пример находится на lin. 61: ოდეს იუდა ჴორციელთა ძმათა აქეს? «Когда Иуду славили братья по плоти?». Глагол აქეს, «славили», без которого фраза теряет смысл, пропущен в рукописи **A**, но присутствует в **P**.

Комплекс данных наблюдений даёт нам возможность утверждать, что текст, сохранившийся в рукописи **A**, не является непосредственным оригиналом текста **P**.

2. Грузинские фрагменты

Во введении к изданию греческого текста П. Аллен и К. Датема[15] уточняют процитированное выше наблюдение М. Ван Эсбрука: на самом деле в древнегрузинском тексте находится не один, а два пространных отрывка, отсутствующих в тех греческих рукописях, в которых проповедь «На Рождество Христово» дошла до нас.

Первый фрагмент длиннее второго: в нём содержится более 900 слов, тогда как во втором — около 400. Таблица 1 демонстрирует соотношение греческого и грузинского текстов:

Таблица 1

	Греч. текст (по изд. Allen–Datema)	**Груз. текст (по изд. Меликишвили)**
	lin. 1–67	P. 144: lin. 1–145: lin. 16
	lin. 68–69	
1 грузинский фрагмент		P. 145: lin. 16–148: lin. 7
	lin. 69–151	P. 148: lin. 7–149: lin. 12 *ab imo*
2 грузинский фрагмент		P. 149: lin. 12 *ab imo* — 150: lin. 5
	lin. 152–186	P. 150: lin. 4 *ab imo* — 151

15 *Datema C., Allen P.* Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. (CCSG; vol. 17). P. 374.

Издатели проповеди имели возможность сравнить греческий текст с черновым латинским переводом с грузинского, сделанным М. Ван Эсбруком; сравнение приводит издателей к выводу о подлинности двух грузинских отрывков: для них в обоих случаях речь идёт об *excursus*, «отступлении»[16]. Для второго фрагмента они указывают, что грузинский текст разрешает логическое несоответствие в композиции сохранившегося греческого текста[17].

То же самое может быть отмечено и в отношении первого фрагмента. Ниже (в таблице 2) мы приводим греческий текст и русский перевод обсуждаемого отрывка. Читатель может легко убедиться в том, что логическая связь между окончанием фразы и началом следующей фразы (отмечены жирным шрифтом) нарушена.

Таблица 2

Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως (Ps. 46, 2). Τί ἐστιν *ἀλαλάξατε*; Ἀντὶ τοῦ εὐχαριστήσατε τῷ νικοποιῷ Χριστῷ· ἀλαλαγμὸς γὰρ νίκης ἀναγνωρισμός. Ἀλαλάξωμεν τοίνυν τῷ νικοποιῷ Χριστῷ, καὶ μὴ τοῖς ψευδωνύμοις εἰδώλοις προσκυνήσωμεν, διότι ***πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν*** (Ps. 95, 5).	«*Вси языцы, восплещите руками, воскликните Богу гласом радования*» (Пс. 46, 2). Что значит «*воскликните*»? Это — вместо [того, чтобы сказать:] «воздайте благодарение победителю-Христу», ибо воскликновение есть признание победы. Итак, воскликнем победителю-Христу, а не поклонимся лжеименным идолам, ибо ***вси бози язык бесове, Господь же небеса сотвори*** (Пс. 95, 5).
Ἤκουες γοῦν ἀρτίως τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου λέγοντος· *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου, ἰδοὺ μάγοι παρεγένοντο ἀπὸ ἀνατολῶν ἐν Ἱεροσολύμοις λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ* (Matth. 2, 1–2). Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὢ τοῦ φρικτοῦ ἱλαστηρίου! ὢ τοῦ ἀκαταλήπτου μυστηρίου!	**Ты же только что слышал** слова евангелиста Матфея: «*Иисусу же рождшуся в Вифлееме Иудейстем во дни Ирода, се волсви приидоша от восток во Иерусалим, глаголюще: Где есть рождейся Царь Иудейский? Видехом бо звезду Его на востоце и приидохом поклонитися Ему*» (Мф. 2, 1–2). О невыразимое чудо! О вызывающая трепет милость! О непостижимое таинство!

16 «Нет причин сомневаться в том, что эти отступления изначально относились к проповеди Леонтия» («There is no reason to doubt that these excursuses originally formed part of Leontius' homily», см.: *Datema C., Allen P.* Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. (CCSG; vol. 17). P. 374).

17 Ibid. P. 369.

Напротив, грузинский фрагмент не только естественно встраивается внутрь греческой фразы (с некоторыми оговорками, о которых см. ниже), но также содержит цепочку мыслей, стройно следующих друг за другом в композиционном единстве.

Так, во фрагменте продолжается тема обличения лжеименных богов, начатая в греческом тексте; после этого проповедник останавливается на толковании стиха о рождении Сына в Пс. 2, 7, делает отступление об анагогическом подходе к толкованию на примере Быт. 49, 8–9, где Иуда сравнивается со спящим львом. Далее, процитировав первую главу «Физиолога» о привычке льва спать с открытыми глазами, автор возвращается ко Христу, Который «не дремлет и не спит» как подлинный «Хранитель Израиля» из Пс. 120, 4. Образ Христа как внимательного Пастуха, хранящего мир, приводит автора к пророчеству Михея о Вожде, который выйдет из Вифлеема, чтобы пасти народ Божий (Мих. 5, 2). Эта ветхозаветная цитата, приводимая в Евангелии от Матфея внутри рассказа о поиске Младенца волхвами, возвращает проповедника к рождению Иисуса в Вифлееме. Здесь вновь начинается греческий текст проповеди.

Важно оговорить, что крайние элементы проблемной фразы, выделенные в таблице 3 жирным шрифтом, отличаются в греческом и в грузинском текстах. Сравним:

Таблица 3

Греческий текст	**Грузинский текст**
Итак, воскликнем победителю-Христу, а не поклонимся лжеименным идолам, **ибо *вси builtins***	

Наиболее заметное отличие заключается в том, что греческая цитата Пс. 95, 5 поставлена на место грузинской цитаты Пс. 113, 12–15. Отметим, что цитата из Пс. 113, 12–15 является структурно образующей для грузинского фрагмента. Такую замену трудно объяснить только

механическим повреждением, произошедшим с ранним прототипом (выпадение одного или более листов, смытый или повреждённый текст).

В меньшей степени подозрение в редакторской правке касается и того греческого выражения, которое предваряет ссылку на Евангелие от Матфея. Нельзя исключать, что выражение: «**ты же только что слышал**» (Ἤκουες γοῦν ἀρτίως) — могло быть взято редактором из предложения, встречающегося чуть ранее в грузинском фрагменте, ср.: «**ведь ты слышал сейчас**» (lin. 100 რამეთუ გესმა აწ). Там эта фраза подобным образом предваряет эпизод о волхвах из Евангелия от Матфея: «**Ведь ты слышал сейчас**: как только Ирод узнал от волхвов, когда они говорили: “*Где родившийся Царь Иудеев? Ибо мы видели Его звезду с востока и пришли поклониться Ему*”» (Мф. 2, 2).

Таким образом, изложенные наблюдения заставляют нас предположить, что исключение первого грузинского фрагмента носило, скорее всего, редакционный характер. В таком случае сохранившийся греческий текст нужно считать сокращённой редакцией, по крайней мере, в отношении первого грузинского фрагмента.

3. Параллели с другими текстами Леонтия (проповеди VIII и IX)

Наиболее яркая параллель первого грузинского фрагмента с другими текстами Леонтия касается богословской метафоры, построенной на естественно-научном замечании о том, что лев спит с открытыми глазами. Ср. lin. 88/96:

> «*Ты лёг и уснул, словно лев и словно львёнок. И кто поднимет его?* (Быт. 49, 8). Когда Иуда лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [ото сна]? Он умер однажды и лежит до сих пор, охраняемый могилой, из чего явствует, что также и это слово относится ко Христу, ибо только Он один *лёг, словно лев, и, словно львёнок,* поднялся [от сна]. По своей природе лев имеет обыкновение держать глаза открытыми во время сна; так и Господь наш провёл в могиле три дня и не закрывал глаза божества Своего».

Это упоминание о сне льва основывается, несомненно, на первой главе христианизированного естественно-научного трактата «Физиолог», хотя подобные высказывания о льве встречаются и в других древних произведениях[18], ср.: ὅταν καθεύδῃ ὁ λέων ἐν τῷ σπηλαίῳ, ἀγρυπνοῦσιν

18 Например, у Плутарха, Элиана, Гораполлона.

αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοί· ἀνεῳγμένοι γάρ εἰσι («Когда лев спит в пещере, глаза его бодрствуют, потому что они остаются открытыми»)[19].

Для нашего вопроса особенно важно, что идентичная метафора встречается у пресвитера Леонтия в VIII и IX проповедях. Ниже (в таблице 4) мы приводим греческий текст (по изданию Аллен — Датема) и русский перевод.

Таблица 4

Hom. VIII, lin. 290–295	
…πεισθῶμεν τῷ προπάτορι Ἰακὼβ λέγοντι καὶ αὐτῷ συνεισφέροντι περὶ τῆς τοῦ κυρίου ἀναστάσεως οὕτως· *Ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη φησὶν ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος λέοντος· τίς ἐγείρει αὐτόν;* (Gen. 49, 8) Ταῦτα Ἰακὼβ εἰς τὸν δεσπότην ἡμῶν Χριστὸν προεφήτευσεν. Διὰ τί δὲ *ὡς λέων ἐκοιμήθη* ὁ Χριστός; Τὸ μὲν διὰ τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα, τὸ δὲ διὰ τὸ δυνατὸν τῆς ἀναστάσεως· ὥσπερ γὰρ λέοντα καθεύδοντα οὐδεὶς διυπνίσαι ἀνέχεται, εἰ μὴ αὐτὸς ἑαυτὸν διυπνίσει, οὕτω καὶ τὸν δεσπότην Χριστὸν οὐδεὶς ἀνέστησεν ἐκ νεκρῶν, ἀλλ’ αὐτὸς ἑαυτὸν ἤγειρεν, ὡς ἔστιν αὐτοῦ ἀκοῦσαι λέγοντος· *Ἐξουσίαν ἔχω τὴν ψυχήν μου θεῖναι καὶ ἐξουσίαν ἔχω λαβεῖν αὐτήν* (Ioh. 10, 18)· καὶ αὖθις· *Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγείρω αὐτόν* (Ioh. 2, 19). *Ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων* φησίν, ἐπειδὴ λέων προσηγόρευται ὁ Χριστός. Διὰ τί; Ὥσπερ ὁ σωματικὸς λέων καθεύδων ἀνεῳγμένους ἔχει τοὺς ὀφθαλμούς — τοῦτο γὰρ φύσις τῷ λέοντι, — οὕτω καὶ ὁ δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς καθευδήσας τῷ λόγῳ τῆς ἐνανθρωπήσεως τῷ τριημέρῳ οὐκ ἔκλεισε τὸ ὄμμα τῆς θεότητος.	…доверимся словам праотца Иакова, кои он добавил [при благословении Иуды] о Воскресении Господнем: «*Возлег, усну* — глаголет, — *яко лев и яко скимен львов: кто возбудит Его?*» (Быт. 49, 8). Так Иаков пророчествовал о Христе, нашем Владыке. Почему же, *яко лев, уснул* Христос? Прежде всего, по причине царского достоинства, но также и по причине силы к воскресению, ибо как спящего льва никто не в силах пробудить, если только он сам себя не пробудит, так и Владыку Христа никто не воскрешал из мёртвых, но Он Сам восставил Себя, как и из Его словес можно услышать: «*Власть имам душу мою положити и власть имам прияти ю*» (Ин. 10, 18) — и паки: «*Разорите церковь сию, и треми денми воздвигну ю*» (Ин. 2, 19). «*Возлег усну, яко лев*», — глаголет, ибо львом прозывается Христос. Почему? Как лев плотской во сне не закрывает глаз, ибо такова его природа, так и Владыка наш Христос, уснув по человечеству на три дня, не сомкнул ока Своего божества.
Hom. IX, lin. 126–132	
…Ἔστι δὲ πάντως εἰπεῖν τινα· «Καὶ διὰ τί καθ’ ὁμοιότητα ὁ κύριος τοῦ λέοντος ἐν τῷ τύμβῳ ἐποίησεν;»	…Возможно, конечно, кто-то скажет: а почему Господь наподобие льва соделался во гробе?

19 *Sbordone F.* Physiologus. Mediolani; Genuae, 1936. Cap. I, lin. 19–20.

Διὰ τί; Διὰ τὴν φυσικὴν ἕξιν τοῦ λέοντος· λέων ὑπνῶν ἐν τῷ οἰκείῳ σπηλαίῳ ἐν ᾧ καθεύδει, τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνεῳγμένους ἔχει· τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ δεσπότης Χριστὸς καθευδήσας ἐν τῷ θανάτῳ τριήμερον τὰ τῆς θεότητος ὄμματα οὐκ ἐκάμμυσεν.	Почему? По природному свойству льва: лев, спя в своей пещере, в которой он лежит, держит глаза открытыми; таким же образом и Владыка Христос, уснув смертию на три дня, не сомкнул очес Своего божества.

Указанные параллели дают возможность утверждать, что первый грузинский фрагмент принадлежит пресвитеру Леонтию. Исчерпывающее сравнение тем и выражений, содержащихся в первом грузинском фрагменте, с полным корпусом проповедей автора планируется произвести в будущей публикации, где будет представлен и проанализирован сводный текст проповеди Леонтия «На Рождество Христово».

4. Принципы издания

В данной статье мы публикуем первый грузинский фрагмент по лучшей рукописи **A** («Афонский многоглав»); в критическом аппарате мы сравниваем его с текстом «Пархальского мравалтава» (**P**) по изданию Н. Меликишвили. Параллельно приводится русский перевод отрывка.

Жирным шрифтом выделены части фраз (в начале и в конце фрагмента), которые совпадают в греческом и грузинском текстах. Номера параграфов (4 и 5) соответствуют нумерации параграфов, принятой в английском переводе проповеди[20].

На правом поле страницы с грузинским текстом отмечены страницы рукописи A, а также — курсивом — страницы издания Н. Меликишвили[21].

Примечания к изданию текста составлены на латинском языке; мы используем следующие сокращения (см. Таблица 5):

20 *Allen P., Datema C.* Leontius, Presbyter of Constantinople: Fourteen Homilies. (Byzantina Australiensia; vol. 9). P. 172–176.

21 ეკლესიის მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბილისი, 2010. (ქართული ნათარგმნი ჰომილეტიკური ძეგლები; 1). [Учения отцов Церкви о Воплощении Божием / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тбилиси, 2010. (Грузинские переводные гомилетические памятники; т. 1)]. გვ. 144–151.

Таблица 5

В критическом аппарате	В русском переводе	Расшифровка
add.	+	addidit — добавлено после леммы в другой рукописи
om.	<	omittit — лемма пропущена в другой рукописи
praem.		praemittit — добавлено перед леммой в другой рукописи
trsp.		transposuit — два слова переставлены в другой рукописи

4 <...> რაჲ არს «*ღაღადებდით ღმრთისა მიმართ*»? ნაცვალად თუ (*145*; *A* 19vb) **«ჰმადლობდით ძლევის-მყოფელსა ღმერთსა», რამეთუ ღაღადებაჲ ძლევისა ცნობაჲ არს. უღაღადებდით აწ ძლევის-მყოფელსა ღმერთსა და მტყუვართა კერპთა არა თაყუანის-ვსცეთ.** რაჲსათჳს? რამეთუ *კერპნი წარმართთანი ქმნულნი ჴელთა კაცთანი არიან: თუალ ასხენ და არა ხედვენ, ყურ ასხენ და არა ესმის, ჴელ ასხენ და არა იქმან, ფერჴ ასხენ და არა ვლენან.*

ჵ მტყუვართა ღმერთთა | უტყუელი შესმენაჲ! კაცთა მიერ შეიქმ- (20ra) ნებიან და თავით თჳსით ვერას შემძლებელ არიან. ვითარ ბრმათა ხედვაჲ მისცენ? იგინიღა ვერ ხედვენ. ანუ ვითარ მკელობელთა სრბაჲ მიანიჭონ? იგინიღა მჴრითა ტკრთულნი ადგილითი-ადგილად მივლენან. ანუ ვითარ უცხოთა სახლნი დაიცვნენ, რამეთუ მათ მოიპარვენ, და თჳსთა თავთა ვერ შემძლებელ არიან შეწევნად? ანუ ვითარ სნეულთა ჴელი შეწევნისაჲ მიუპყრან? იგინიღა მორწმუნეთა კაცთაგან წჳვ-დალეწილ იქმნებიან; და რაჲ შეემთხჳა, არა უწყიან.

ქრისტე იშვა, ყუდროებისა მომცემელი! კეთილად შეასმენს წინაწარმეტყუელი მტყუვართა ღმერთთა და იტყჳს: «და რომელნი-იგი ჰმსახურებენ მათ, *ემსგავსნედ მათ მოქმედნი მათნი და ყოველნი, რომელნი თაყუანის-სცემენ მათ*». მსახურნი კერპთანი ტაძრებსა კერპთასა აღჰმართებენ, თჳნიერ ძელისა ტაძრებსა აშენებენ. რაჲსათჳს? კერპთა პატივ-სცემენ? არასადა, არამედ ცეცხლისაგან ეშინის და იღჳწიან, ნუსადა მიეახ|ლოს ცეცხლი და შეჭამნეს ღმერთნი. (b)

არღარა უკუე, ვითარცა ღამესა შინა უმეცრებისასა მავალთა ღმერთთა ვევედრებოდით, არამედ ვითარცა დღესა შინა შუენიერად მავალნი, ნათლისა მომცემელსა ქრისტესა უგალობდეთ, რომელი-იგი ვარსკულავისაგან გუეუწყა მოგუთა მიერ ხარებული, მწყემსთა მიერ ჴმილვილი და ანგელოზთა მიერ მსახურებული და მთავარ-

1 Ps. 46, 2   5/7 Ps. 113, 12–15   17/20 Ps. 113, 16

---

1 მიმართ] ჴმითა სიხარულისაჲთა *add.* **P**   5 ჴელთა] *om.* **P**   8 ჵ] რამეთუ **P** | ღმერთთა] ღმერთთაჲ **P** | უტყუელი] უტყუველი **P**   9 ვერას] ვერ **P**   10 მკელობელთა] მკუდართა **P**   11 მიანიჭონ იგინიღა] მიანიჭონღა იგინი **P**   13 თჳსთა თავთა] *trsp.* **P** | თავთა] შეწევნად *add.* **P** | შეწევნად] *om.* **P**   15 არა] არაჲ **P**   16 ქრისტე] ქრისტჱ **P**   16/17 შეასმენს წინაწარმეტყუელი] წინაწარმეტყუჱლი შეასმენს **P**   18 ჰმსახურებენ] მსახურებენ **A** | ემსგავსნედ] ემსგავსნენ **P**   19 კერპთანი] აღჰმართებენ *add.* **P**   20 აღჰმართებენ] *om.* **P** | აშენებენ] აღაშჱნებენ **P**   21 პატივ-სცემენ] თაყუანის-სცემენ **P**   22 ღმერთნი] მათნი *add.* **P**   23 მავალთა] მავალნი **P**   24 ღმერთთა] მტყუვართა *praem.* **P**   25 რომელი-იგი] რომელ-იგი **P**   26 მოგუთა] და *praem.* **P**

4 <…> Что значит — «*воскликните Богу*[i]»[a]? Это вместо «воздайте благодарение победителю-Богу», ибо воскликновение есть признание победы. Итак, воскликнем ныне победителю-Богу, а не поклонимся ложным идолам! Почему? Потому что *идолы язычников суть творения рук человеческих[ii]: глаза имеют и не видят, уши имеют и не слышат, руки имеют и ничего не делают, ноги имеют и не ходят*[b].

О[iii] ложных богов неложное обвинение! Они создаются людьми, а сами ни на что не способны. Как они могут дать зрение слепым? Ведь сами они не видят. Или как они дадут хромым[iv] умение ходить? Ведь сами они перемещаются из одного места в другое на плечах у носильщиков. Или как они сохранят чужие дома? Ведь там их прячут, а в свои собственные они не могут попасть. Или как они протянут руку помощи больным? Ведь их самих разбивают вдребезги верные люди, а когда они встретятся им, те не знают.

Христос родился, Податель мира! Справедливо пророк обвиняет ложных богов и говорит: «Те, кто служат им, *уподобятся им, их создатели и все поклоняющиеся им*»[c]. Служители идолов воздвигают храмы идолам, [но] храмы строят без дерева. Почему? Они воздают [так] честь[v] идолам? Совсем нет: они боятся огня и стараются, чтобы не занялся огонь и не пожрал их богов.

Итак, не будем, ступая в неведении, будто в ночи, умолять богов[vi], а будем, ступая ровно, словно днём, воспевать Подателя света, Христа, звездою явленного и волхвами возвещённого, пастухами охраняемого, Которому служили ангелы и Которого прославляли архангелы, Которого знали от начала и Которого Иудеи

i + гласом радования **P** ii рук человеческих: человеческие **P** iii ибо **P** iv мёртвым **P** v поклоняются **P** vi ложных богов **P**

a Пс. 46, 2 b Пс. 113, 12–15 c Пс. 113, 16

ანგელოზთა მიერ დიდებული, დაბადებულისაგან ცნობილი, ჰურიათაგან განცემული, ჰეროდესგან შეპყრობად ვერ შეძლებული, ყოველთაგან წარმართთა მოლოდებული და ქუეყანად მოსრული, ცათა არა დაკლებული, რამეთუ ამას ნეტარიცა დავით აუწყებდა და არწმუნებდა ყოველთა გალობად და იტყოდა: «*უფალმან მრქუა მე: “ძჱ ჩემი ხარი შენ და მე დღეს მიშობიე შენ. ითხოენ ჩემგან და მოგცნე შენ | წარმართნი სამკჳდრებელად შენდა და პყრობად შენდა* *146* *ყოველნი კიდენი ქუეყანისანი”*».

უფალმან მრქუა მე: «ძჱ ჩემი ხარი შენ». ძჱ, არა მონაჲ; მეუფჱ, არა თუ მჴედარი; ღმერთი, არა თუ ნაცვალი ღმრთისაჲ.

უფალმან მრქუა მე: «ძჱ ჩემი ხარი შენ, მე დღეს მიშობიე შენ». არა დაგბადე, გშევ; არა შეიქმენ ბუნებისა ცნობითა, არა ჴელოვნებისა ხჳრობითა.

თქუან ვიეთმე | სამე: «და რაჲსათჳს არა თქუა ნეტარმან დავით: 20va
“უფალმან ჰრქუა უფალსა ჩემსა: მე დღეს მიშობიე შენ”, არამედ “*უფალმან მრქუა მე: ‘მე დღეს მიშობიე შენ*”? რაჲსათჳს არა უფლისა, არამედ თჳსისა თავისათჳს წინაწარმეტყუელებაჲ მოიღო? რაჲსათჳს?» რამეთუ წინაწარმეტყუელი იყო დავით და მას იტყოდა, რომლისაცა სული ათქუმევდა, არაჲ თუ რომელი მას ენება. ამისთჳს, რამეთუ ეგულებოდა მეუფესა ქრისტესა მისგან ჴორციელად გამოსლვაჲ და მას წმიდამან წინაწარმეტყუელებაჲ იგი დაუმტკიცა: «*უფალმან მრქუა მე: “ძჱ ჩემი ხარი შენ”* მისთჳს, რომელსა-იგი ეგულების ჩემგან გამოსლვაჲ».

ხოლო ამას ვჰპოებ სხუათა შინა წინაწარმეტყუელებათა, ვითარმედ მრავალგზის სხჳსა პირსა წინაწარმეტყუელებაჲ ითქუმის და უფლისა ქრისტესა აღვალს.

32/35 Ps. 2, 7–8   36 Ps. 2, 7   38 Ps. 2, 7   42 cf. Ps. 2, 7   43 Ps. 2, 7   49 Ps. 2, 7

28/29 ჰურიათაგან] და ჰურიათა მიერ **P**   29 ჰეროდესგან] და ჰეროდეს მიერ **P** | შეპყრობად] პყრობად **P** | შეძლებული] შემძლებელი **P**   29/30 ყოველთაგან წარმართთა] და ყოველთა წარმართთაგან **P**   30 ცათა] და *praem.* **P**   31 არა] არაჲ **P** | და] *om.* **A**   38 მე[2]] და *praem.* **P**   39 გშევ] შენ *add.* **P** | შეიქმენ] შეგქმენ **P**   44 თჳსისა თავისათჳს] თავისა თჳსისათჳს **P**   44/45 რაჲსათჳს] ამისთჳს **P**   45/46 რომლისაცა] რომელსაცა **P**   48 წმიდამან] *om.* **P**   49/50 ეგულების] ეგჳლების **A**   51 ამას] მას **P** | ვჰპოებ] ჰპოებ **P** სხუათა] სხუათაცა **P**, სხჳათა **A**   52 პირსა] პირისა **P**   53 ქრისტესა] ქრისტჱსა **A**

искушали, Которого Ирод не смог схватить и Которого все язычники ожидали, пришедшего на землю и небо не оставившего, ибо о Нём возвещал блаженный Давид и Его воспевать убеждал всех, говоря: *«Господь сказал мне: “Ты — Сын Мой, и Я сегодня родил Тебя! Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твоё и во владение Твоё — все концы земли”»*[a].

Господь сказал мне: «Ты — Сын Мой!»[b] Сын, не раб; Царь, не военачальник; Бог, а не заместитель Бога!

Господь сказал мне: «Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя!»[c] Не сотворил Тебя — «родил Тебя»; Ты не сотворён[i] из природы с помощью умения или искусного ремесла.

Впрочем, некоторые скажут: «А почему блаженный Давид не сказал: “*Господь сказал* Господу моему: *Я сегодня родил Тебя*”, но — “*Господь сказал мне: Я сегодня родил Тебя*[d]”. Почему[ii] пророчество было дано не о Господе, а о самом себе?» Потому, что Давид был пророк и говорил то, что ему возвещал Дух, а не то, что ему самому хотелось. Поэтому из-за того, что от него должен был произойти Царь Христос по плоти, потому-то святой[iii] и утверждал в пророчестве: *«Господь сказал мне: “Ты Сын Мой”*[e] — о Том, Кто должен произойти от меня».

То же я нахожу[iv] и в других пророчествах: что часто пророчество отнесено к другому лицу, а восходит ко Господу Христу.

i Ты не сотворён: я не сотворил Тебя **P** ii потому что **P** iii < **P** iv я нахожу: ты найдёшь **P**

a Пс. 2, 7–8 b Пс. 2, 7 c Пс. 2, 7 d Пс. 2, 7 e Пс. 2, 7

და რამეთუ ჭეშმარიტ არს თქუმული, ისმინე იაკობისი, აკურთხევს რაჲ ძესა თჳსა იუდას და იტყჳს პირსა ზედა მისა: «*იუდა! შენ გაქებენ ძმანი შენნი; ჴელნი შენნი ბეჭთა ზედა მტერთა შენთასა; თაყუანის-გცენ შენ ძეთა მამისა შენითასა! მიყრდნობით დაიძინე, ვითარცა ლომმან და ვითარცა ლეკჳმან ლომისამან. და ვინ აღადგინოს იგი?*» ესე იუდას შეეტყუების არასადა, არამედ უფალსა ჩუენსა იესუ ქრისიტჱსა.

იუდა! შენ გაქებენ ძმანი შენნი. ოდეს | იუდა ჴორციელთა ძმათა b
აქეს? არამედ წინა-აღუდგეს და ჰბრძოდეს ამჴედრებულნი. ვითარ უკუე აქეს იგი? არამედ უფალსა ჩუენსა აქებდეს ძმანი. რომელნი ძმანი უფლისანი? ისმინე თავადისა უფლისა თქუმული: «*წარვალ მამისა ჩემისა და მამისა თქუენისა*», და კუალად თქუა: «*ილოცვიდეთ რაჲ, იტყოდეთ: "მამაო ჩუენო, რომელი ხარ ცათა შინა!"*» არამედ თქუას ვინმე: «განაღა, ვითარმედ მოციქულნი ძმად უფლისად იწოდეს; ოდეს სადა უფალი აქეს?» ისმინე მათი თქუმული: «*ოსანა მაღალთა შინა, კურთხეულ არს მომავალი სახელითა უფლისაჲთა!*»

იუდა! შენ გაქებდენ ძმანი შენნი; ჴელნი შენნი იყვნენ ზედა ბეჯთა მტერთა შენთასა. არა წინა-აღუდგეს-ა უცხოთესლნი და ბაბილონს ტყუე ქმნეს და მისთანანი? ვითარ უკუე შეჰგავს მის ზედა თქუმად: «*ჴელნი შენნი ბეჭთა ზედა მტერთა შენთასა*»? არასადა, არამედ ქრისტჱს უფლისა შეჰგავს თქუმად «*ჴელნი შენნი ზედა ბეჯთა მტერთა შენთასა*». რომელთა მტერთა ზედა ჴელნი ღმრთისანი? განდგომილთა მათ ზედა | ეშმაკთა, რამეთუ არღარა მათ სიტყჳთ 147
განასხამს მათ, არამედ თითითა გამოიყვანებს და ამას თჳთ თავადი უფალი წამებს და იტყჳს: «*უკუეთუ მე თითითა ღმრთისაჲთა* | 21ra

55/59 Gen. 49, 8–9 61 Gen. 49, 8 64/65 Ioh. 20, 17 65/66 Luc. 11, 2 68/69 Matth. 21, 9 70/71 Gen. 49, 8 73 Gen. 49, 8 74/75 Gen. 49, 8 78/80 Luc. 11, 20

---

55 თჳსა] თჳსსა **P** | იტყჳს] მისსა *add.* **P** | მისა] *om.* **P** 57 თაყუანის-გცენ] თაყუანის-გცემდენ **P** | შენ ძეთა] ძენი **P** | შენითასა] შენისანი **P** 58 ლეკჳმან] ლეკუმან **P** | და[2]] *om.* **P** 59 შეეტყუების] შეეტყუებისა **P** | ჩუენსა] *om.* **P** 62 აქეს] *om.* **A** 63 ჩუენსა] ქრისტესა **P** 65 კუალად] ხოლო *add.* **P** 67 ვითარმედ] *om.* **P** 67/68 იწოდეს] იწოდნეს **P** 69 უფლისაჲთა] ოსანა მაღალთა შინა *add.* **P** 70 იუდა] ჲოდა **A** | იყვნენ] *om.* **P** 71 შენთასა] იყვნენ *add.* **P** 72 ტყუე] ტყუჱ **P** | ქმნეს] ქმნნეს იგი **P** 73/74 არასადა] სადა უკუე **P** 74 ქრისტჱს უფლისა] უფლისა იესუ ქრისტესა **P** 74/75 ზედა ბეჯთა] *trsp.* **P** 75 მტერთა ზედა] *trsp.* **P** 75/76 ღმრთისანი] უფლისანი **P** 76 სიტყჳთ] სიტყჳთა **P** 77 მათ] *om.* **P** | ამას] წამებს *add.* **P** 78 წამებს] *om.* **P**

О том, что истинно это слово, послушай Иакова, когда он благословляет сына своего Иуду и говорит применительно к его лицу: «*Иуда! Прославят тебя братья твои; руки твои на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыновья отца твоего! Ты лёг и уснул, словно лев и словно детёныш льва. И кто поднимет его?*»[a] Это совершенно не подходит к Иуде, но [подходит] к Господу нашему[i] Иисусу Христу.

Иуда! Прославят тебя братья твои![b] Когда Иуду славили[ii] братья по плоти? Напротив, они восстали на него и, вооружившись, воевали с ним. Как же они славили его? Но Господа нашего[iii] прославляли братья. Какие братья Господа? Послушай, что́ говорит Сам Господь: «*Иду ко Отцу Моему и Отцу вашему*»[c]; и ещё Он сказал: «*Когда будете молиться, говорите: “Отче наш, сущий на небесах!”*»[d] Но кто-то скажет: «Хорошо, апостолы были названы братьями Господа. Но когда они прославляли Господа?» Послушай, что́ они говорят: «*Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне!*[iv]»[e]

Иуда! Прославят тебя братья твои; руки твои будут на хребте врагов твоих![f] Разве не восстали на него иноплеменники и не сделали его и его близких пленниками в Вавилоне? Разве применимо к нему слово: «*Руки твои на хребте врагов твоих*»[g]? Никоим образом[v]! Однако ко Господу Иисусу Христу подходит слово: «*Руки твои на хребте врагов твоих*»[h]. На каких врагах руки Бога[vi]? На отступниках-демонах, ибо Он даже не словом выдворяет их,

i < **P** ii < **A** iii Христа **P** iv + осанна в вышних **P** v когда же? **P** vi Господа **P**

a Быт. 49, 8–9 b Быт. 49, 8 c Ин. 20, 17 d Лк. 11, 2 e Мф. 21, 9 f Быт. 49, 8 g Быт. 49, 8 h Быт. 49, 8

განვასხამ ეშმაკთა, მო-სამე-იწია თქუენ ზედა სასუფეველი ღმრთი-საჲ».

იუდა! შენ გაქებდენ ძმანი შენნი; ჴელნი შენნი ზედა ბეჭთა მტერთა შენთასა; თაყუანის-გცენ შენ ძეთა მამისა შენისათა! ოდეს უკუე იუდას ძეთა მამისა მისისათა თაყუანის-სცეს? არამედ იოსებს ხოლო ოდენ. ხოლო იუდას არა თაყუანის-სცეს, რომლისაგან-იგი ჩას, ვითარმედ არა იუდაჲსთჳს, არამედ ქრისტესა აღვალს, რამეთუ მას თაყუანის-სცეს, ოდეს-იგი მთასა ზედა თაბორსა ფერი-იცვალა და დიდებისა მისისაგან დაცჳვეს და თაყუანის-სცეს მას.

მიყრდნობით დაიძინე, ვითარცა ლომმან და ვითარცა ლეკჳმან. და ვინ აღადგინოს იგი? ოდეს იუდა ვითარცა ლომი მიეყრდნა და ვითარცა ლეკჳ აღდგა? ერთგზის მოკუდა და ვიდრე აქამომდე ძეს საფლავისაგან დაცვული, რომლისაგან აჩუენეს: ქრისტჱსთჳს ესეცა თქუმული აღიწევის, რამეთუ იგი ხოლო თავადი ვითარცა ლომი მიეყრდნა და ვითარცა ლეკჳ აღდგა. ჩუეულებაჲ ლომისა ბუნებისაჲ, ოდეს ეძინოს, თუალნი განხუმულად ჰქონან. ეგრეცა უფალმან ჩუენმან სამი დღჱ საფლავსა შინა დაყო და თუალნი ღმრთეებისა მისისანი არა დაიწუხნა, რამეთუ *არა ჰრულის,* | *არცა დაიძინის* b *მცველმან ისრაჱლისამან.*

არა ხოლო სახითა ლომად ითქუმის უფალი, არამედ მწყემსადცა განგებულებით. და ვინ არს ამისა მოწამე? რომელთა-იგი მის მიერ მწყსაჲ არა ეგულებოდა ჰურიათა ყრმებსა? რამეთუ გესმა აწ, ვითარ-იგი ხოლო ისწავა ჰეროდე მოგუთაგან, იტყოდეს რაჲ: «*სადა არს, რო-მელი-იგი იშვა მეუფჱ ჰურიათაჲ? რამეთუ ვიხილეთ ვარსკულავი მი-სი აღმოსავალით და მოვედით თაყუანის-ცემად მისა?*» მეყსეულად

81/82 Gen. 49, 8–9 83/84 cf. Gen.42, 6 85/87 cf. Matth. 17, 2.6 88/89 Gen. 49, 9 93/94 cf. *Physiologus* (redactio prima, ed. Sbordone), cap. I, lin. 19-20 96/97 Ps. 120, 4 101/103 Matth. 2, 2 103/104 cf. Matth. 2, 3

81 იუდა] ჲოდა **A** | გაქებდენ] გაქებენ **P** | ზედა ბეჭთა] *trsp.* **P** 82 თაყუანის-გცენ] თაყუანის-გცემდენ **P** | ძეთა – შენისათა] ძენი მამისა შენისანი **P** 84 იუდას] იოდას **A** 85 იუდაჲსთჳს] იოდაჲსთჳს **A** | ქრისტესა] უფლისა ქრისტჱსა **P** 88 დაიძინე] დაიძინა **P** | ლეკჳმან] ლეკუმან **P** 89 და[1]] *om.* **P** 91 დაცვული] დაცჳლი **A** | აჩუენეს] აჩუე-ნებს **P** | ქრისტჱსთჳს] ვითარმედ უფლისა ქრისტჱსა **P** 92 აღიწევის] აღვალს **P** 93 ჩუეულებაჲ] ჩუჱულებაჲ **P** 94 თუალნი] თჳალნი **A** 95 ჩუენმან] ქრისტემან **P** თუალნი] თჳალნი **A** 98 სახითა ლომად] *trsp.* **P** | ითქუმის უფალი] *trsp.* **P** 99 მოწამე] მოწამჱ **P** 100 მწყსაჲ] მწყსად **P** 102/103 ვარსკულავი მისი] მისი ვარსკულავი **P**

а изгоняет их пальцем. И об этом свидетельствует Сам Господь и говорит: *«Если Я перстом Божиим изгоняю бесов, то пришло к вам Царство Божие»*[a].

Иуда! Прославят тебя братья твои; руки твои на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыновья отца твоего![b] Когда же Иуде кланялись сыны отца его? Разве только Иосифу[c]. Иуде же не кланялись, из чего ясно, что это относится не к Иуде, а ко Христу[i], ибо Ему поклонились, когда Он преобразился на горе Фавор; из-за славы Его они пали ниц и поклонились Ему[d].

Ты лёг и уснул[ii]*, словно лев и словно львёнок. И кто поднимет его?*[e] Когда Иуда лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [ото сна]? Он умер однажды и лежит до сих пор, охраняемый могилой, из чего явствует[iii]: это слово также относится[iv] ко Христу[v], ибо только Он один лёг, словно лев, и, словно львёнок, поднялся [ото сна]. По своей природе лев имеет обыкновение держать глаза открытыми во время сна[f]; так и Господь наш[vi] провёл в могиле три дня и не закрывал глаза божества Своего, ибо *не дремлет и не спит Хранитель Израиля*[g].

Не только через образ льва описывают Господа, но — по домостроительству — также и [через образ] пастуха. И кто свидетель этому? Разве не Он должен был пасти детей Иудеев? Ведь ты слышал сейчас: как только Ирод узнал от волхвов, когда они говорили: *«Где*

i ко Христу: ко Господу Христу **P** ii Ты лёг и уснул: он лёг и уснул **P** iii + что **P** iv восходит **P** v ко Христу: ко Господу Христу **P** vi Господь наш: Господь Христос **P**

a Лк. 11, 20 b Быт. 49, 8–9 c ср. Быт. 42, 6 d ср. Мф. 17, 2.6 e Быт. 49, 9 f ср. «Физиолог», гл. 1 g Пс. 120, 4

განცხარდა ჰეროდე; ჰგონებდა სამე სამგზის უბადრუკი იგი, ვითარმედ მისი მსახური და წინააღმდგომი იშვა და არა ხედვიდა, ვითარმედ მცველი მეფეთაჲ არს, რამეთუ მის მიერ *მეფენი მეფობენ და მთავარნი წერენ სამართალსა და მძლავრთა უპყრიეს ქუეყანაჲ*.

რაჲ უკუე ყო ჭეროდე, ესე რაჲ ესმა? *შეძრწუნდა*. და შე-რაჲ-ძრწუნდა, მეყსეულად მოუწოდა შჯულის-მოძღუართა და მწიგნობართა და ფარისეველთა ჰურიათასა. გამოიკითხვიდა მათგან და ეტყოდა: «*სადა შობად არს ქრისტე, მეუფჱ ჰურიათაჲ?* მითხართ მე მწრაფლ, *რაჲთა თაყუანის-ვსცე* გინა უგულებელს-ვყო. *სადა ქრისტე შობად არს*, მითხართ მე, რაჲთა ანუ შევიჭურო, ანუ მივიდე და პასუხი მივსცე».

| რაჲ უკუე ბოროტად მზრახთა ჰურიათა, ოდეს უკუე ესმა 21va
უფლისათჳს, თუ მოკლვად ეძიებენ, მეყსეულად ადგილსა და
ტომთა და ჟამთა აუწყებენ? ხოლო ოდეს იხილონ, ვითარმედ უფალი
საკჳრველებათა იქმს და ყოველთა ჰრწამს, მაშინ ფიცით იტყუან:
«*არა ვიცით, ვინაჲ* | *არს*»? აწ უკუე ცნეს მწიგნობართა და ფარისე- *148*
ველთა ჰურიათა, ვითარმედ მოკლვად განმწადებულ არს ჰეროდე შობილისა მის. ჰკითხა ოდენ და მეყსეულად მიუგეს და ჰრქუეს მას: «*ბეთლემს ჰურიასტანისასა, რამეთუ ესრე წერილ არს მისთჳს: "და შენ, ბეთლემ, ქუეყანაჲ ეგე ევფრათაჲსაჲ, არასადა უმრწემეს ხარ მთავართა შორის იუდაჲსთა, რამეთუ შენგან გამოვიდეს წინამძღუარი, რომელმან დამწყსოს ერი ჩემი ისრაჱლი"*».

5 რასა უკუე მახარებელი მათე იტყჳს? «*ხოლო იესუ იშვა ბეთლემს ჰურიასტანისასა დღეთა ჰეროდე მეფისათა. და აჰა, მოგუნი აღმოსავალით მოვიდეს იჱრუსალემდ და იტყოდეს: "სადა არს, რომელი-იგი იშვა მეუფჱ ჰურიათაჲ, რამეთუ ვიხილეთ ვარსკულავი მისი აღმოსავალით და მოვედით თაყუანის-ცემად მისა"*». <...>

106/107 Prov. 8, 15–16 108 Matth. 2, 2 111 Matth. 2, 4 112/113 Matth. 2, 4 119 Ioh. 9, 29 122/125 Mic. 5, 2; Matth. 2, 5–6 126/130 Matth. 2, 1–2

---

104 სამე] *om.* **P** 105/106 ვითარმედ] რამეთუ **P** 107 სამართალსა] სიმართლესა **P** 108/109 შე-რაჲ-ძრწუნდა მეყსეულად] მეყსეულად, შე-რაჲ-ძრწუნდა **P** 109 შჯულის-მოძღუართა] რჩულის-მოძღუართა **P** 110 ჰურიათასა] ჰჳრიათასა **A** 111 სადა] ქრისტჱ *add.* **P** 112 რაჲთა] ანუ *add.* **P** | ქრისტე] ქრისტჱ **P** 113 ანუ[2]] გინა **P** 115 მზრახთა] მზრახვალთა **P** 116 უფლისათჳს] უფლისათჳსისაჲ **A** 120/121 მოკლვად – მის] მოკლვად შობილისა მისთჳს ჰეროდე განმზადებულ იყო **P** 122 ესრე] ესე **P** 123 ბეთლემ] *om.* **P** | ევფრათაჲსაჲ] იუდაჲსი **P** | უმრწემეს] უმრწემჱს **P** 127 მოგუნი] მოგჳნი **A** 129 ვიხილეთ] ჩუენ *add.* **P** | ვარსკულავი] ვასკულავი **A**

родившийся Царь Иудеев? Ибо мы видели Его звезду с востока и пришли поклониться Ему»[a], тотчас Ирод разъярился. Конечно же, трижды окаянный думал, что родился его слуга и повстанец, и не увидел, что это — Хранитель царей, ибо Им *царствуют цари и повелители узаконивают*[i] *правду* и *сильные владеют землёй*[b].

Что же сделал Ирод, когда услышал это? *Смутился*[c]. И тотчас, смутившись, призвал учителей Закона, книжников и фарисеев иудейских. Он допрашивал их и говорил: «*Где должен родиться Христос, Царь Иудеев?*[d] Скажите мне скорее, чтобы я поклонился Ему либо отверг Его! *Где должен родиться Христос?*[e] Скажите мне, чтобы я мог вооружиться на Него или пойти и дать Ему ответ!»

Почему же зломыслящие Иудеи, услышав о Господе, ищут убить Его, тотчас сообщают о месте, о роде и времени? А когда увидят, что Господь творит чудеса и все верят Ему, тогда с клятвой скажут: *«Не знаем, откуда Он»*[f]? Теперь же книжники и фарисеи Иудеев знали, что Ирод готовился убить Родившегося. Стоило ему спросить, и они немедленно ответили и сказали ему: *«В Вифлееме Иудейском, ибо так написано о Нём: “И ты, Вифлеем*[ii]*, земля Ефрафова*[iii]*, ничем не меньше среди начальников Иуды, ибо из тебя выйдет вождь, который будет пасти народ Мой, Израиль”»*[g].

5 Что же говорит евангелист Матфей? *«Иисус же родился в Вифлееме Иудейском во дни Ирода. И вот, волхвы пришли с востока в Иерусалим и стали говорить: “Где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели Его звезду с востока и пришли поклониться Ему”»*[h]. <...>

i букв. «пишут, записывают» ii < **P** iii Иудина **P**

a Мф. 2, 2 b Притч. 8, 15–16 c ср. Мф. 2, 3 d Мф. 2, 4 e Мф. 2, 4 f Ин. 9, 29 g Мих. 5, 2; Мф. 2, 5–6 h Мф. 2, 1–2

Источники

Combefis F. Sancti Ioannis Chrysostomi de educandis liberis liber aureus. Parisiis: Sumptibus Antonij Bertier, 1656.

Datema C., Allen P. Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae. Turnhout; Leuven: Brepols; Leuven University Press, 1987. (CCSG; vol. 17).

Sbordone F. Physiologus. Mediolani; Genuae: In aedibus societatis «Dante Alighieri», 1936.

Асмус М. В. Гомилия Леонтия, пресвитера Константинопольского, на начало третьей главы Евангелия от Луки («На усекновение Предтечи» — CPG 4862; BHG 843N) // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2020. Вып. 92. С. 125–158.

Литература

Асмус М. В. Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 1) // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 92–124.

Асмус М. В. Образный мир Леонтия, пресвитера Константинопольского (часть 2) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 140–175.

Ким С. Rev.: Учения отцов Церкви о Воплощении Божием / Составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Нино Меликишвили. Тб., 2010 (Грузинские переводные гомилетические памятники 1). 332 стр. // БВ. 2017. № 24–25. С. 677–695.

Allen P., Datema C. Leontius, Presbyter of Constantinople: Fourteen Homilies. Brisbane: Australian Association for Byzantine Studies. Dept. of Modern Greek, University of Sydney, 1991. (Byzantina Australiensia; vol. 9).

Blake R. P. Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos [1] // Revue de l'Orient chrétien. Vol. 8 (28). 1931–1932. P. 341–355.

Esbroeck M., van. Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique. Louvain-la-Neuve, 1975. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain; vol. 10).

Gippert J., Outtier B., Kim S. Catalogue of the Georgian Manuscripts of the Iviron Monastery. Mount Athos (в печати).

Kim S. Rev.: Enrico Gabidzashvili, Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic (Tbilisi, 2008). 580 pp. (in Georgian) // Collectanea Christiana Orientalia. 2014. Vol. 11. P. 267–327.

ბრეგაძე თ., ქავთარია მ., ქუთათელაძე ლ., მეტრეველი ე. ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა, ყოფილი საეკლესიო მუზეუმის (A) კოლექციისა. I/1. [*Брегадзе Т. М., Кавтария М. Н., Кутateладзе Л. И., Метревели Э.* Описание грузинских рукописей. Коллекция А, бывшего Церковного музея. Том 1, 1]. თბილისი, 1973.

ბრეგაძე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა. [*Брегадзе Т.* Описание сохранившихся грузинских рукописей сочинений Григория Назианзина]. თბილისი, 1988.

გაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2008. [*Gabidzashvili E.* Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 3. Homiletic. Tbilisi, 2008].

ეკლესიის მამათა სწავლებანი ღვთის განკაცების შესახებ / კრებული შეადგინა, ტექსტები გამოსაცემად მოამზადა, წინასიტყვა და ლექსიკონი დაურთო ნინო მელიქიშვილმა. თბილისი, 2010. (ქართული ნათარგმნი ჰომილეტიკური ძეგლები; 1). [Учения отцов Церкви о Воплощении Божием / составление, подготовка текстов к изданию, предисловие и словарь Н. Меликишвили. Тбилиси: Изд. Тбилисской духовной семинарии и академии, 2010. (Грузинские переводные гомилетические памятники; т. 1)].